

变色的诱惑

[美] 贾德诺 著
周辛南 译



● 变色的诱惑
● 黑夜中的猫群

变色的诱惑

海南出版社

(琼)新登字 03 号

本系列由台湾风云时代出版股份有限公司
授权我社在大陆独家出版发行中文简体字版

版权所有 请勿翻印

妙探奇案系列

变色的诱惑

[美]贾德诺 著

周辛南 译

责任编辑:苏 斌 朱 晓

海南出版社出版发行

(570105 海口市滨海大道花园新村 20 号)

北京印刷二厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 15 字数 235 千字

1995 年 12 月第 1 版 1995 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—10000 册

ISBN7-80617-316-1/I·80 定价:15.00 元

本书如有印装质量问题,请直接与承印厂联系

译 序

贾氏“妙探奇案系列”(Bertha cool—Donald Lanm Mystery)第一部《初出茅庐破大案》在美国出版的时候,作者用的笔名是“费尔”(A. A. Fair)。几个月之后,引起了美国律师界、司法界极大的震动。因为作者大胆的在小说里写出了一个方法,显示美国人在现行的美国法律下,可以在谋杀一个人之后,利用法律上的漏洞,使司法人员对他无计可施,只好让他逍遥法外。

于是“妙探奇案系列”轰动了美国的出版界、读书界和法律界,到处有人打听这个“费尔”究是何方神圣?

作者终于曝光了,原来“费尔”就是名作家贾德诺的另一个笔名。史丹利·贾德诺(Erle Stanley Gardner)是美国当代最著名的作家之一。他本身是法学院毕业的律师,早期执业于旧金山,曾立志为在美国的少数民族作法律辩护,包括较早期的中国移民在内。律师生涯平淡无奇,倒是发表了几篇以法律为背景的侦探短篇颇受欢迎。于是改写长篇侦探推理小说,创造了一个五、六十年来全国家喻户晓,全世界一半以上国家有译本的主角——梅森律师。

由于“梅森探案”的成功,贾德诺索性放弃律师工作,专心写作,终于成为美国有史以来第一个最出名的侦探推理作家,著作等身,已出版的100多部小说,估计售出7亿多册,为他

自己带来巨大的财富，也给全世界喜好侦探、推理的读者带来无限乐趣。

贾德诺与英国最著名的侦探推理作家阿嘉沙·克莉丝蒂是同时代人物，都活到70多岁，都是学有专长，一般常识非常丰富的专业侦探推理小说家。

贾德诺因为本身是律师，精通法律。当辩护律师的几年，又使他对法庭技巧都学到了，所以除了早期的短篇小说外，他的长篇小说分为3个系列：

一、以律师派瑞·梅森为主角的“梅森探案。”

二、以地方检察官 Dough Selby 为主角的“DA 系列。”

三、以私家侦探柯白莎和赖唐诺为主角的“妙探奇案系列。”

以上三个系列中以地方检察官为主角的共有9部。以私家侦探为主角的有29部，梅森探案有85部，其中3部为短篇。

梅森律师对美国人影响很大，有如当年英国的福尔摩斯。“梅森探案”的电影集，台湾曾上过晚间电视节目，由“轮椅神探”同一主角演派瑞·梅森。”

研究贾德诺著作过程中，任何人都会觉得应该先介绍他的贾氏“妙探奇案系列”。读者只要看上其中一本，无不急于找第2本来看，书中的主角是如此的活跃于纸上，印在每个读者的心里。第一部都是作者精心的布局，根本不用科学仪器、秘密武器，但紧张处令人透不过气来，全靠主角赖唐诺出奇好头脑的推理能力，层层分析。而且这个系列不像某些悬疑小说，线索很多，疑犯很多，读者早已知道最不可能的人才是坏人，以致看到最后一章时，反而没有兴趣去看他长篇的解释了。

美国书评家说：“贾德诺所创造的妙探奇案系列，是美国有史以来最好的侦探小说。单就一件事就十分难得——柯白莎和赖唐诺真是绝配！”

他们绝不是俊男美女配：

柯白莎：女，60余岁，165磅，依赖唐诺形容她像一捆用来做篱笆，带刺的铁丝网。

赖唐诺：不像想像中私家侦探体型，柯白莎说他掉在水里捞起来，连衣服带水不到130磅。洛杉矶总局凶杀组巡警官叫他小不点。柯白莎叫法不同，她常说：“这小杂种没有别的，他可真有头脑。”

他们绝不是绅士淑女配：

柯白莎一点没有淑女样，她不讲究衣着，讲究舒服。她不在乎别人怎么说，我行我素，她不在乎体重，不能不吃。她说话的时候离开淑女更远，奇怪的词汇层出不穷，会令淑女吓一跳。她经常的口头禅是：“他奶奶的。”

赖唐诺是法学院毕业不务正业的私家侦探。靠法律常识精通，老在法律边缘薄冰上溜来溜去。溜得合伙人怕怕，警察恨恨。他的优点是从不说谎，对当事人永远忠心。

他们也不是志同道合的配合，白莎一直对唐诺恨牙牙的。

他们很多地方看法是完全相反的，例如对经济金钱的看法，对女人——尤其美女的看法，对女秘书的看法……。

但是他们还是绝配！

贾氏“妙探奇案系列”，为笔者在美多年收集，已集全30册，并穷3年时间全部译出，希望喜欢推理小说的读者真能过瘾。

1992年3月于台北

出版序言

关于“妙探奇案系列”

当代美国侦探小说的大师，毫无疑问，应属以“梅森探案”系列轰动了世界文坛的贾德诺(e. Stanley Gardner)最具代表性。但事实上，“梅森探案”并不是贾氏最引以为傲的作品；因为贾氏本人曾一再强调：“妙探奇案系列”才是他以神来之笔创作的侦探小说颠峰成果。

“妙探奇案系列”中的男女主角赖唐诺与柯白莎，委实是妙不可言的人物，极具趣味感、现代感与人性色彩；而每一本故事又都高潮叠起，丝丝入扣，令人读来爱不忍释，堪称是别开生面的侦探杰作。

任何人只要读了“妙探奇案”系列中的一本，无不急于想要找到其他各本，以求得窥全豹。这不仅因为作者在每一本中都有出神入化的情节推演，而且也因为书中主角赖唐诺与柯白莎是如此可爱的人物，使人无法不把他们当作知心的、亲近的朋友。

“梅森探案”共有 85 部，篇幅浩繁，忙碌的现代读者未必有暇阅览全集。而“妙探奇案系列”共为 29 部，再加一部短篇结集，恰可构成一个完整而又连贯的“小全集”。每一部故事独立，布局迥异；但人物性格却鲜明生动，层层发展，是最适合现代读者品味的一个侦探系列。虽然，由于贾氏作品的背景系二次大战后的美国，与九〇年代已略有时间差异；但透过这一系列，读者仍将犹于置身美国社会，品尝美国的风土人情。

本社这次推出贾氏“妙探奇案系列”，是依照原作撰写的顺序，有计划的将 30 部作品合二为一出版，目的在展示这个系列的完整性与发展性。包括：①初出茅庐破大案②险中取胜③黄金的秘密④拉斯维加斯，钱来了⑤一翻两瞪眼⑥失踪的女人⑦变色的诱惑⑧黑夜中的猫群⑨约会的老地方⑩钻石的杀机⑪给她点毒药吃⑫都是勾搭惹的祸⑬亿万富翁的歧途⑭女人等不及了⑮曲线美与痴情郎⑯欺人太甚⑰见不得人的隐私⑱探险家的娇妻⑲富贵险中求⑳女人岂是好惹的㉑寂寞的单身汉㉒躲在暗处的女人㉓财色之间㉔女秘书的秘密㉕老千计，状元才㉖金屋藏娇的烦恼㉗迷人的寡妇㉘巨款的诱惑㉙逼出来的真相㉚最后一张牌。共计 30 部 15 本，将陆续面市。

本系列作品的译者周辛南先生为台湾知名的医师，业余兴趣是阅读与搜集各国文坛上高水准的侦探作用，对贾德诺的著作尤其钻研深入，推崇备至。他的译文生动活泼，俏皮切景，使人读来犹如亲历其境，忍俊不禁，一扫既往侦探小说给人的冗长、沉闷之感。因此，名著名译，交互辉映，给读者带来莫大的喜悦！

变色的诱惑



目 录

译序 (1)

出版序言 (1)

变色的诱惑 (1)

黑夜中的猫群 (217)

1

门上漆的是‘柯赖二氏私家侦探社’。但是来访的盲眼人是看不到的。电梯操作员告诉他怎么可以找到我们办公室，他一出电梯就用他的盲人白手杖挨户点数，直到他瘦瘦，弱不禁风的影子反映在办公室门的磨砂玻璃之上。

卜爱茜自打字机上抬起头来看他，看到的是一个老人，戴着厚重的黑眼镜，手里拿根白色有条纹盲人杖，胸前挂一只木盘，盘里有各色便宜领带、铅笔和一只洋铁罐头。爱茜停下她的工作。

盲人抢先开口：

“我来看柯太太。”

“她在忙着。”

“我等她好了。”

“等也没有多大用处。”

盲人迷惘了一下；然后凹下去的面颊上露出了解的笑容。
“我是有生意来找她的。”他说：“我有钞票。”

卜爱茜说：“那就不一样。”她伸手向电话，想了一想，把有轮子的椅子用脚踢离打字桌，把椅子转过来，说道：“你请等一

下，”自己站起来，经过漆着“柯氏，私人办公室”的门，走了进去。

柯白莎 50 多年龄，165 磅，坐在有扶手的回转办公椅上，经过宽大的办公桌，用她灰色眼睛吹毛求疵地看向卜爱茜。

“什么大事？”

“来了一个盲人。”

“多大年龄？”

“老人。街上的小贩。卖领带、铅笔的、也讨钞票——”

“轰他出去。”

“他要见你——有生意。”

“有钞票吗”

“他说他有钞票。”

“什么样的生意。”

“他没有说。”

白莎瞪了爱茜一眼。“把他带进来，还站在那里干什么？他要我们工作，他又有钞票，他就是大爷。”

爱茜说：“我就等你这样说。”她把门打开，向那盲人道：“请进来。”

盲人杖点着点着带领他经过接待室进入柯白莎的办公室。一进入房间，盲人停下来，把头侧向一边注意地静听着。

灵敏的耳朵听到柯白莎细微的动作声，他像可以看到她一样，转身正确地面向她，他说：“柯太太，早安。”

“请坐。”白莎说：“爱茜，帮他忙坐……好极了，这样就好了，这里没你的事了，请坐，请坐，先生是——”

“姓高，高朗尼。”

“很好，我是柯白莎。”

“是的，我知道。为你工作的年轻人哪里去了，柯太太？我相信他的名字叫赖唐诺，是吗？”

白莎的脸色突然黯下。“可恶的小子！”她脱口而出。

“他哪里去了？”

“去海军了。”

“噢。”

“他是志愿入营的。”白莎说：“这小子可以不必去当兵的，我什么都给他办妥了。就在快要通知入伍前，我参加了替政府营建的工作，把他名字归在国防事业项下——这小子不识好，自动入伍当海军去了。”

“我想念他。”高朗尼简单地说。

“你想念他？”白莎皱眉地问：“我不知道你认识他。”

他轻轻一笑道：“经常照顾我的人我都认识。”

“什么意思？”

“我的地盘在半条街之前，我经常站在拐角银行大厦门口。”

“喔，想起来了，怪不得有点面熟，我见过你在那边。”

“每一个常经过的人我都认得出来。”

“噢。”白莎说：“原来如此。”大笑着。

“不，不，”他纠正道：“不是这样的，我真的是瞎子，但是我认识他们的脚步声。”

“你的意思在那么多经过的人中间，你可以认出他们的脚步声？”

“当然，”高朗尼直率地说：“人的走路一如他们做任何工作都有一定习惯，步伐的大小，走路的速度，脚后跟的拖曳——喔，至少有10几种分辨的方法。当然，偶然我听到他们说

话声。说话声配合是最有用的。举例来说，你和赖先生只要一起经过，一定在说话。我是说你在说话，早上上班经过你会问他昨天做了什么工作，可以回报客户，晚上经过你总是催他工作要快，要有效果。他事实上很少开口。”

“他不必开口，”白莎咕囔道：“他是我用过最有脑子的小浑蛋——有个性，也有点糊涂，自己去加入海军就是最好的证明。一切免役都给他办好了，工作也正是最赚钱的时候，才给他自聘雇升成合伙——他要去当兵。嘿！”

“他认为国家需要他。”

白莎生气地说：“我也需要他。”

“我一直很喜欢他。”盲人说：“他仁慈，又为人着想。你才收留他的时候，可能他相当惨。”

“饿都快饿死了。”白莎说：“皮裤带的头在磨他的脊椎骨。我收留他，给他赚钱过正常生活；他把自己变成合伙人，突然他说走就走了。”（见《初出茅庐破大案》及《黄金的秘密》。）

高朗尼追忆往事地说：“在他自己运气最不好的时候，他也曾对我安慰过。当他赚一些小钱时，他开始把零钱抛进我的铁罐——我注意到有你在一起时，他从不抛钱给我。后来他抛整张钞票给我时，他从不开口。”盲人缱绻缅怀地说：“他不要我知道是什么人给我的钱，其实我听他脚步声一如我听到他声音。我知道他不要使我受窘——他让一个乞丐保持一点自尊，其实一个人只要当了乞丐，什么人给他钱他都会拿。”

白莎自办公桌后把身体坐直。“好吧，”她说：“说到钞票，你要我为你做什么？”

“我要你替我找到一位小姐。”

“小姐是什么人？”

“我不知道她名字。”

“长得怎么样子？喔，我抱歉。”

“没关系，”盲人说：“我把知道的都告诉你，她工作的地方从这里算起不会超过3条街的距离，她大概25或26岁。她瘦小，大概105或107磅，5尺4或5尺5寸高。”

“你怎么知道的？”白莎问。

“我耳朵听出来的。”

“你的耳朵怎么会听出她在哪里工作？”

“可以的。”

“我不相信。”白莎说：“你到底搞什么鬼？”

“不是搞鬼。我站的地方有一个报时钟，所以我估计时间十分正确。”

“那有什么关系？”

“她每天早上经过我前面总是在9点差5分至9点差3分，当他在9点差3分经过我前面时，总是走得快一点。要是在9点差5分，就走得慢一点。一般公司行政秘书都是8点半开始工作的，比较高级的工作才9点开始。我听她声音知道她多少岁；从她走路的步伐宽度可以知道她多高。当我们一定要依靠耳朵来到判断的时候，耳朵也是很可靠的感觉器官。”

柯白莎停下想想道：“你也许是对的。”

声音。我知道他不要使我受窘——他让一个乞丐保持一点自尊，其实一个人只要当了乞丐，什么人给他钱他都会拿。”

白莎自办公桌后把身体坐直。“好吧，”她说：“说到钞票，你要我为你做什么？”

“我要你替我找到一位小姐。”

“小姐是什么人？”

为什么不去找？”

“她不久前就在街角被汽车撞伤了，那是星期五下午5点3刻左右。那天她下班晚了一点，经过我的时候走得很快。可能已经有约会，急着回去换衣服。她才走出街角两步，我就听到汽车轮胎煞车声，撞击声，而后那小姐惊叫声。我听到人们跑步声，一个男人在问她有没有伤太重，她笑着说还算好，没有什么；但是她显然吓惨了，在抖。男人坚持一定要请她去医院检查一下，她拒绝了，最后他说他可以用车载她一程。当他扶她上车的时候，她发现头痛得厉害，也许请个医生检查一下是对的。星期六她没有回来上班，星期一也没回来，今天星期二了，也没见她回来，我要你出力找她一找。”

“这和你有什么关系呢？”白莎问。

盲人善良地笑一笑。“你把这件事算作老年人的过份关心好了。”他说：“我是靠别人关心帮助才生存的。现在，也许这位小姐也需要别人的帮助。”

白莎冷冷地看着他，“我是不靠别人关心，也不靠别人帮助过活的，这件事你要付10元一天工作费，而且每件工作最少25元费用。25元花完之后，假如没有结果，由你决定继续10元一天去找，还是结案。”

盲人解开上衣扣，把皮带打开。

“这是干什么？”白莎问：“跳脱衣舞？”

“拿我的钱带。”他解释。

白莎看着他用大拇指和两个手指伸进绑在腰上，装得很肥的钱带里去。他捞出厚厚一卷叠在一起的钞票，自最外面剥下一张递给白莎。“你找零钱给我好了，”他说：“我不要收据。”

那是一张百元大钞。

“你有小额的钞票吗？”白莎问。

盲人简短地回答：“没有。”

白莎打开皮包，拿出一个钥匙，打开一只办公桌抽屉，拿出一只钢皮的现金箱，从头颈上拿出一个钥匙把它打开，数了7张10元面额、一张5元面额的钞票出来。

“我们的报告怎么送给你？”她问。

“我只要口头报告。”他说：“反正我也不会看报告，有结果时走到银行大厦来，靠近点，轻轻告诉我，不要被别人听到就可以，你可以假装在选领带。”

“可以。”白莎说。

盲人拿起手杖，自椅子中站起来，用杖尖探路走向办公室门口。突然他又停住，转身说：“我已经是半退休了。气候不好的时候，我不工作的。”